

บรรณานุกรม

- กรมวิชาการ. (2543) **ประชุมโคลงโลกนิติ สมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรมพระยาเดชาดิศร ฉบับปี พ.ศ. 2374**. กรุงเทพฯ: กรมการศาสนา.
- คณะกรรมการสภาวิจัยแห่งชาติ. (2543) “สถานภาพผลงานวิจัยเกี่ยวกับพลวัตการปรับตัวของสังคมไทย” ใน เอกสารประกอบการประชุมทางวิชาการระดับชาติสาขาสังคมวิทยา ครั้งที่ 1 “สถานภาพผลงานวิจัยเกี่ยวกับพลวัตการปรับตัวของสังคมไทย” วันที่ 15-16 ธันวาคม 2543 ณ โรงแรมมิราเคิลแกรนด์ คอนเวนชัน กรุงเทพมหานคร.
- คณะอักษรศาสตร์. (2551) **รวมบทความภาชิต สำนักพิมพ์: บทศึกษารอบครัวและคุณธรรมในวัฒนธรรมนานาชาติ**. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- โจอัน แอล ฮิคสัน และ นิจ ทองโสภิต. (พ.อ.) (2514) **สำนวนกริยาภาษาอังกฤษและสะแลง**. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์อักษรสัมพันธ์.
- เชษฐา พวงหัตถ์. (2548) **โครงสร้าง-ผู้กระทำการ (Structure-Agency)**. กรุงเทพฯ: สำนักงานคณะกรรมการวิจัยแห่งชาติ.
- ฐะปะนีย์ นาครทรรพ. (2520) “วัฒนธรรมในการใช้ภาษา” ใน **บทความทางวัฒนธรรม**. กรุงเทพฯ: กองวัฒนธรรม กรมการศาสนา.
- เดือนจิตต์ จิตต์อารี. (2548) **แปลให้เป็นแล้วเก่ง**. กรุงเทพฯ: อัมรินทร์พรินต์ติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง.
- ทวีวัฒนา ทุนคุ้มทอง. (2547) **D&I สร้างเอกภาพในความหลากหลาย: สารความรู้เกี่ยวกับการบริหารจัดการ กลยุทธ์การจัดการ**. [ออนไลน์] แหล่งที่มา: SiamHRM_com.mht (2 กุมภาพันธ์ 2553)
- ธเนศ วงศ์ยานนาวา. (11-17 กรกฎาคม 2551) “ความไม่หลากหลายของความหลากหลายทางวัฒนธรรม*(3)” **มติชนสุดสัปดาห์**. 28 (1456) หน้า 58.
- _____. (25-31 กรกฎาคม 2551) “ความไม่หลากหลายของความหลากหลายทางวัฒนธรรม*(4)” **มติชนสุดสัปดาห์**. 28 (1458) หน้า 42.
- ธีรยุทธ บุญมี. (2546) **พหุนิยม = Pluralism**. กรุงเทพฯ: สำนักงานคณะกรรมการวิจัยแห่งชาติ.
- ธีรวุฒิ ดันติวงากิจ. (2009) **ปรัชญาทางสายกลาง (Philosophy of the Mean)**. กรุงเทพฯ: สมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยจีน ชมรมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยเชียงใหม่ในประเทศไทย.
- ธีระ นุชเปี่ยม (บรรณาธิการ). (2546) **จากตะวันออก-ตะวันตก สู่อภิวัตน์ทางปัญญา**. กรุงเทพฯ: โครงการเอเชีย - ยุโรปศึกษา.

- นิริศรา เกตุวัลห์. (2550) เอกสารประกอบการสอนวิชา TH 2443 ภาษาและวัฒนธรรมไทย.
สมุทรปราการ: สาขาภาษาและวัฒนธรรมไทย คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยหัวเฉียว
เฉลิมพระเกียรติ.
- นิธิ เอียวศรีวงศ์. (8 เมษายน 2548) มติชนสุดสัปดาห์. [ออนไลน์] แหล่งที่มา:
www.nidambe11.net/ekonomiz/2005q2/article2005april08p8.htm (3 เมษายน 2553)
- นิธิ เอียวศรีวงศ์. (11-17 ธันวาคม 2552) “ตัวหนังสือในวัฒนธรรมไทย” มติชนสุดสัปดาห์
30 (1530) หน้า 91-92.
- นิยพรรณ (ผลวัฒน์) วรรณศิริ. (2550) มานุษยวิทยา สังคมและวัฒนธรรม. กรุงเทพฯ: ชนาพรเสต.
- นิษฐา หรุ่นเกษม. (2545) กระแสโลกาภิวัตน์ – กระแสท้องถิ่นภิวัตน์ : กระบวนการผลิตซ้ำและ
สร้างใหม่ของ อัตลักษณ์ทางวัฒนธรรม. [ออนไลน์] แหล่งที่มา :
<http://www.midnightuniv.org/midnight2545/document983.html> (24 กุมภาพันธ์ 2553)
- นิเทศ ดินณะกุล. (2546) การเปลี่ยนแปลงทางสังคมและวัฒนธรรม. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์แห่ง
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- นุชนาถ เนตรประเสริฐศรี และ พิศवास ปทุมต์ตรังยี, ผู้แปล. (2531) วัฒนธรรมอันหลากหลายของ
มนุษยชาติ : รายงานของคณะกรรมการโลกว่าด้วยวัฒนธรรมและการพัฒนา.
กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์คุรุสภาลาดพร้าว.
- เนาวรัตน์ พงษ์ไพบูลย์. (11-17 ธันวาคม 2552) “องค์คุณของความเป็นสถาบัน”
มติชนสุดสัปดาห์. 30 (1530) หน้า 59.
- บรรจง ชูสกุลชาติ. (2 กุมภาพันธ์ 2526) “ความหมายและปัญหาของวัฒนธรรม” วัฒนธรรมไทย.
2 (3) หน้า 56.
- บรรจง อมรชีวิน. (2547) Cross-Culture วัฒนธรรมข้ามชาติกับการบริหารและการเจรจาต่อรอง.
กรุงเทพฯ : ซีเอ็ดยูเคชั่น.
- ปองพล อติเรกสาร. (2551) “วัฒนธรรมไทยภายใต้กระแสวัฒนธรรมโลก” วารสารวัฒนธรรมไทย.
[ออนไลน์] แหล่งที่มา : <http://www.culture.go.th/knowledge/magazine/June7.pdf>
(7 มิถุนายน 2552)
- ประพททธิ์ สุกถรัตน์เมธี. (2549) คนไทยเรียนภาษาจีน. Peking : Peking University Press.
- ประเพศ ไกรจันทร์. (2537) สนุกกับสำนวนภาษาอังกฤษ. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์โอเดียนสโตร์.
- ประเวศ วะสี. (2533) “คำนำ” ใน มนุษย์กับธรรมชาติ: เสี่ยงใคร่ครวญจากภูมิปัญญาตะวันออก-
ตะวันตก. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ. ศ. 2525. (2530) พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์
อักษรเจริญทัศน์.

- พรวิภา วัชรธนากุล. (2550) **วิทยาศาสตร์และไสยศาสตร์ในนวนิยายร่วมสมัย**. วิทยานิพนธ์
 อ. ด. (สาขาวิชาวรรณคดีและวรรณคดีเปรียบเทียบ) กรุงเทพฯ : บัณฑิตวิทยาลัย
 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- พระครูลีลวัฒน์ภิรม. (2550) **พระพุทธศาสนาให้อะไร** ที่ระลึกพิธีหล่อระฆังถวายเป็นพุทธบูชา
 และเฉลิมพระเกียรติ 80 พรรษามหาราช ณ วัดปัญญานันทาราม คลองหก ปทุมธานี.
 พิทยา ว่องกุล, บรรณาธิการ. (2541) **ไทยยุควัฒนธรรมทาส**. กรุงเทพฯ : โครงการวิถึทรรศน์.
 พิมพ์ พุพิพิช. (14 กรกฎาคม 2550) **PS 710 สังคมวิทยาการเมืองกับการเปลี่ยนแปลงทางสังคม**
เอกสารประกอบการสอนมหาวิทยาลัยรามคำแหง. [ออนไลน์] แหล่งที่มา:
[www.phanom.ru.ac.th/master/ma6/ps710/PS710Pimon14July2007line3\(2\).doc](http://www.phanom.ru.ac.th/master/ma6/ps710/PS710Pimon14July2007line3(2).doc)
 (14 ธันวาคม 2552)
- ภาณุวัฒน์ พันธุ์วิชาติกุล. (23 มกราคม 2553) “สงขลบุรี-โหวงเฮ้ง นรลักษณ์ศาสตร์” **เดลินิวส์**
 หน้า 16.
- มงคลชัย เหมริต. (2532) **หนังสือสามก๊กคืออะไร** กรุงเทพฯ: สารมวลดชน.
- มานิต เขียวบรรจงกิจ. (2544) **ชุมนุมสำนวนจีน เล่ม 2 และเล่ม 3**. กรุงเทพฯ: ทฤษฎี.
- ไมเคิล ไรท. (22-28 สิงหาคม 2551) “ผู้ดีอังกฤษ-ไทยใจอารี? The English Gentleman?
 The Gentle Thai?” ในคอลัมน์ “ฝรั่งมองไทย” **มติชนสุดสัปดาห์**. 28 (1462) หน้า 39.
- ยงชวน มิตรอารี. (2548) **ภาษาจีน ภาษาใจ**. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์เกลดเรียน.
 _____. (2548) **วาทะจอมยุทธ์ สุดยอดสุภาษิตจีน**. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์เกลดเรียน.
 _____. (2549) **สุภาษิตโลก 3 ภาษา อังกฤษ-จีนไทย**. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์เกลดเรียน.
 ยิ่งลักษณ์ งามดี. (2536) **สุภาษิต คำพังเพย และสำนวนไทย**. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์ทิพย์วิสุทธิ.
 เย็นจิตร ถิ่นขาม. (20 มิถุนายน 2550) “เรื่องวัฒนธรรมกับการเปลี่ยนแปลง: ความหลากหลายบน
 ความหลากหลาย” **SDMKKU.COM มหาวิทยาลัยขอนแก่น**. 3 (5) หน้า 25-30 [ออนไลน์]
 แหล่งที่มา : www.sdmkku.com.
- รสสุคนธ์ มกรมณี. (มกราคม 2550) “คอลัมน์ Etiquette” ใน นิตยสาร **Gourmet & CUISINE**
 2(5) หน้า 23-26.
- รัชณี ซอโสติกกุล. (2549) **สุภาษิตอังกฤษ-คำสอนของไทยที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน**
 กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
 _____. (2549) **สำนวน ภาษิต และคำพังเพยของไทยที่น่าสับสนมาเปรียบเทียบ**. กรุงเทพฯ :
 สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- เรณู ชูความคิด. (2538) **พจนานุกรมภาพสำนวนอเมริกัน** กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์โอเดียนสโตร์.

- ลัดดา ตั้งสุภาชัย. (2 ธันวาคม 2548) “ความหลากหลายทางวัฒนธรรม” ใน **ผู้จัดการ**. [ออนไลน์]
แหล่งที่มา : www.manager.co.th/QOL/ViewNews.aspx?NewsI9480000166060
(24 กุมภาพันธ์ 2553)
- วัฒนา สุทัศนศิลป์. (2548) **โลกาภิวัตน์ (Globalization)**. กรุงเทพฯ : สำนักงานคณะกรรมการวิจัยแห่งชาติ.
- วันทิพย์ และเรณู สุขความคิด. (ม.ป.ป.) **ปัญญาภาวะจีน**. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์สายใจ.
- วาทีศ โสทธิพันธุ์. (2545) **Legal Pluralism ในประเทศแคนาดา – กรณีตัวอย่างเกี่ยวกับการทำประมงของชนพื้นเมือง**. [ออนไลน์] แหล่งที่มา :
www.midnightuniv.org/midnight2545/document95152.html (4 มีนาคม 2553)
- ศิริ รอดบาง. (2520) “ความรักชาติของคนไทย” ใน **บทความทางวัฒนธรรม**. กรุงเทพฯ : กองวัฒนธรรม กรมการศาสนา.
- ศุภนิมิต. (2528) **คมวาทะในพงศาวดารจีน**. กรุงเทพฯ : ภาพพิมพ์.
- ศูนย์ส่งเสริมและพัฒนาพลังแผ่นดินเชิงคุณธรรม (ศูนย์คุณธรรม). (2551) **การสำรวจและสังเคราะห์ตัวบ่งชี้คุณธรรมจริยธรรม**. กรุงเทพฯ : สำนักบริหารและพัฒนาองค์ความรู้ (องค์การมหาชน).
- สง่า กาญจนาคพันธุ์. (2538) **สำนวนไทย**. กรุงเทพฯ : สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี (ไทย-ญี่ปุ่น).
- สถาบันวิจัยวรรณคดี มูลนิธิวิจัยวรรณคดี. (2544) **ทฤษฎีและความรู้ในยุคโลกาภิวัตน์**. กรุงเทพฯ : อัมรินทร์พรินต์ติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง.
- สมเกียรติ ตั้งนโม. (2550) **วิพากษ์วัฒนธรรมมวลชน ของ นิทเช่**. [ออนไลน์] แหล่งที่มา :
<http://www.midnightuniv.org/midfrontpage/newpage8.html> (2 กุมภาพันธ์ 2553).
- สมเกียรติ ตั้งนโม. (2551) **การต่อต้านนักคิดหลังสมัยใหม่ (Postmodern and Critical and Cultural Theory)**. [ออนไลน์] แหล่งที่มา :
www.midnightuniv.org/miduniv888/newpage7.html (2 กุมภาพันธ์ 2553)
- ‘สรวุฑ’ (นามปากกา). (2532) **เรียนภาษาอังกฤษจากสำนวนภาษาอังกฤษ-ไทย**. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์เจริญกิจ.
- สัจฉริย สายบัว. (2542) **หลักการแปล**. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สิทธา พิณภูวดล. (2544) **คู่มือนักแปลอาชีพ**. กรุงเทพฯ : บริษัทนานมีบุ๊คส์ จำกัด.
- สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2548) **การแปลขั้นสูง Advanced Translation**. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สุพัตรา สุภาพ. (2520) **สังคมและวัฒนธรรมไทย**. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ : ไทยวัฒนาพานิช.

- สุภาณี ปิยพสุนทร. (2549) **สุภายิตต์เจ้าวิ พลิกแห่งภูมิปัญญา**. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์ทฤษฎี
 ตาตา พับลิเคชั่น.
- สุมน อริยปิณฑิ. (2548) **หลักการแปลภาษาอังกฤษ**. กรุงเทพฯ : เอ็ม. โฟโอบีอินเตอร์เนตเตอร์เทรด.
- สุริยา สมุทคุปดีและพัฒน์ กิติอาษา. (2542) **มานุษยวิทยาโลกาภิวัตน์ : รวมบทความเอกสาร
 ทางวิชาการ หอไทยศึกษานิตยสาร**. นครราชสีมา : สำนักวิชาเทคโนโลยีสังคม
 มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีสุรนารี.
- สุริรัตน์ พิทักษ์. (19 พฤศจิกายน 2552) “นักเขียนไทยโกอินเตอร์ไม่ใช่แค่ฝันไป” ในคอลัมน์
 Entertainment โปสต์ทูเดย์ หน้า 8 อ้างอิงจาก **จดหมายข่าวสมาคมนักแปลและล่ามแห่ง
 ประเทศไทย**. 6(20/2552) หน้า 9.
- สุลักษณ์ ศิวรักษ์. (2532) **ศิลปะแห่งการแปล**. กรุงเทพฯ : ธรรมสาร.
- สุวพงศ์ จันผิงเพชร. (11-17 กรกฎาคม 2551) “เรียนรู้จาก ‘บาร์ค’” ในคอลัมน์ร่วมรื้อในเงาคิด
มติชนสุดสัปดาห์. 28(1456) หน้า 80.
- เสถียร โกเศศ (นามแฝง). (2516) **วัฒนธรรมและประเพณีต่าง ๆ ของไทย**. พระนคร : สำนักพิมพ์
 คลังวิทยา หน้า 93.
- เสน่ห์ จามริก. (22 สิงหาคม 2546) “เปิดโลกวิจยมนุษยศาสตร์และสังคม ศาสตร์ภาคใต้ : ความ
 หลากหลายทางวัฒนธรรมและสันติภาพ” ใน **การประชุมนำเสนอผลงานวิจัยครั้งที่ 2**
 [ออนไลน์] แหล่งที่มา : http://www.vijai.org/articles_data/show_topic.asp?Topicid=83
 (21 มีนาคม 2553)
- เอกวิทย์ ณ ถลาง. (2544) **ภูมิปัญญาภาคกลาง**. พิมพ์ครั้งที่สอง. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์
 อมรินทร์.
- อนุช อาภาภิรม. (27 พฤศจิกายน-3 ธันวาคม 2552) “การปะทะทางวัฒนธรรมในสหรัฐ”
 ในคอลัมน์วิถุคศตวรรษที่ 21 **มติชนสุดสัปดาห์**. 30 (1528) หน้า 42-43.
- อมรรัตน์ เทพกำปนาท. (2548) **ความหมาย แนวคิดและประเด็นที่เกี่ยวกับ “วัฒนธรรม”**. [ออนไลน์]
 แหล่งที่มา : <http://www.culture.go.th/study.php?&YY=2548&MM=5&DD=16>
 (2 กุมภาพันธ์ 2553)
- อมรรัตน์ เทพกำปนาท. (กุมภาพันธ์ 2551) **รักผู้ให้...รักถูกให้**. กรุงเทพฯ : สำนักงาน
 คณะกรรมการวัฒนธรรมแห่งชาติ กระทรวงวัฒนธรรม.
- อมรา พงศาพิชญ์. (2541) **วัฒนธรรม ศาสนา และชาติพันธุ์ : วิเคราะห์สังคมไทยแนวมานุษยวิทยา**.
 กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- _____ . (2543) **ความหลากหลายทางวัฒนธรรม: กระบวนทัศน์และบทบาทในประชา
 สังคม**. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

- เอมอร ลิ้มวัฒนา . (2544) **พื้นที่สาธารณะ พื้นที่ส่วนตัว และเรื่องตัวตนบนโซเชียลเน็ตเวิร์ก**.
 [ออนไลน์] แหล่งที่มา: <http://www.midnightuniv.org/midnight2544/0009999869.html>
 (20 กุมภาพันธ์ 2553)
- เอื้อ อัญชลี. (30 ตุลาคม-5 พฤศจิกายน 2552) “ลื่นสามนิ้วที่ไม่เฝ้าเปื่อย” ในคอลัมน์สามก๊ก ฉบับคนกันเอง **มติชนสุดสัปดาห์**. 30 (1524) หน้า 39.
- Alkhafaji, Abbass F. (1995) **Competitive Global Management**. Portland: St. Lucie Press.
- Assael, Henry. (1998) **Consumer Behavior and Marketing Action**. Boston: Kent. Publishing. p.87.
- Ferraro, Gary. (1998) **Cultural Anthropology: An Applied Perspective**. Belmont: West / Wadsworth.
- Goodenough, Ward (1970) "Describing a Culture" in **Description and Comparison in Cultural Anthropology**. Cambridge: Cambridge University Press. pp.104-119.
- Hall, S.(1997) **Representation, Meaning and Language**. In S.Hall (Ed.) Representation, Cultural Representations and Signifying Practices. Thousand Oaks: Sage.
- Harm J. De Blij (1977) **Human Geography**. New York: John Wiley & Sons.
- Hawkins, Best and Coney (1998) **Consumer behavior: Building marketing strategy**. Boston, Mass.: McGraw-Hill. pp.54-55.
- James George. (2005) **The Americanization of World Culture**. เรียบเรียงโดย สมเกียรติ ตั้งนโม [ออนไลน์] แหล่งที่มา: <http://www.midnightuniv.org/middata/newpage1.htm>
 (2 กุมภาพันธ์ 2553)
- Newmark, Peter. (1995) **A Textbook of Translation**. London: Phoenix ELT.
- Schiffman, Leon G. and Kanuk, Leslie Lazar. (1997) **Consumer behavior**. Upper Saddle River, N.J.: Prentice Hall.
- Pike, Kenneth Lee. (1967) **Language in Relation to a Unified Theory of Structure of Human Behavior**. 2nd ed. The Hague: Mouton.



ภาคผนวก

ภาคผนวก ก.

สารบัญคำสุภาษิตสอนใจที่คล้ายคลึงกันใน ภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และ ภาษาจีน
ด้านวิถีชีวิต ด้านธุรกิจ และความสามัคคี

4.3 คำสุภาษิตสอนใจที่คล้ายคลึงกันใน ภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และ ภาษาจีนด้านวิถีชีวิต

4.3.1

คำสอนใจไทย	มารดาบิดา คือ พรหมของบุตร	หน้า 88
คำสุภาษิตอังกฤษ	Next to God, the parents. ถัดจากพระเจ้าคือ พ่อแม่	
คำสุภาษิตจีน	คุณของแม่คือการเลี้ยงดู คุณของพ่อคือการสั่งสอน	
แหล่งอ้างอิง	รัชณี ซอ โสตติกุล(2549) หน้า 294 และ www.special dictionary/proverb.com	

4.3.2

คำสอนใจไทย	รักวัวให้ผูก รักลูกให้ตี	หน้า 90
คำสุภาษิตอังกฤษ	Spare the rod and spoil the child.	
คำสุภาษิตจีน	ตีคือเอ็นดู คำคือรัก	
แหล่งอ้างอิง	รัชณี ซอ โสตติกุล(2549) หน้า 364 และ อมรรัตน์ เทพกำปนาท (2551)	

4.3.3

คำสอนใจไทย	ลูกไม่ยอมหล่นไม่ไกลต้น	หน้า 91
คำสุภาษิตอังกฤษ	Like father, like son. Like mother, like daughter.	
คำสุภาษิตจีน	มีพ่ออย่างไรต้องมีลูกอย่างนั้น	
แหล่งอ้างอิง	รัชณี ซอ โสตติกุล(2549) หน้า 226 และ www.specialdictionary/proverb.com	

4.3.4

คำสอนใจไทย	เด็กจะเจริญต้องรักเรียนและเพียรทำดี	หน้า 93
คำสุภาษิตอังกฤษ	Reading makes a full man, meditation a profound man, discourse a clear man. การอ่านหนังสือทำให้เป็นความสมบูรณ์ของคน การทำสมาธิ ทำให้เป็นคนลึกซึ้ง การสนทนาทำให้เป็นคนกระฉ่างชัด	
คำสุภาษิตจีน	สมบัติล้ำค่าของชาติคือผู้คงแก่เรียน	
แหล่งอ้างอิง	A nation's treasure is in its scholars. www.thaipoe.net และ รัชณี ซอ โสตติกุล (2549) นิธิ เอียวศรีวงศ์ (2552) และ baanjomyut@yahoo.com	

4.3.5

คำสอนใจไทย	ลงกระไดสามขั้น ไม่มีความสุข	หน้า 95
คำสุภาษิตอังกฤษ	East, west, home is best.	
คำสุภาษิตจีน	อยู่บ้านรู้สึกอบอุ่น จากบ้านรู้สึกว้าเหว่	
แหล่งอ้างอิง	รัชณี ซอ โสติกกุล(2549) หน้า 122 และ www.specialdictionary/proverb.com	

4.3.6

คำสอนใจไทย	ข้างนอกสุกใส ข้างในเป็นโพรง	หน้า 97
คำสุภาษิตอังกฤษ	All that glitters is not gold. ข้างนอกสุกใส ข้างในเป็นโพรง	
คำสุภาษิตจีน	ดูดีแต่ไม่จริง	
แหล่งอ้างอิง	รัชณี ซอ โสติกกุล(2549) หน้า 32 คมวาที2 ในพงสาวดารจีน และ สุกนิมิต (2528)	

4.3.7

คำสอนใจไทย	ฝนทิ้งให้เป็นเข็ม	หน้า 99
คำสุภาษิตอังกฤษ	ความพยายามอยู่ที่ไหน ความสำเร็จอยู่ที่นั่น Constant dropping wears away the /a stone. ความเพียรพยายามทำให้สำเร็จ	
คำสุภาษิตจีน	ฝนทิ้งให้เป็นเข็ม	
แหล่งอ้างอิง	www.specialdictionary/proverb.com, รัชณี ซอ โสติกกุล (2549) และ ขงชวน มิตรอารี (2549) สุภาษิตและคำคมเล่ม 2 อ. พฤกษ์ศรี (2547) คมวาที2 ในพงสาวดารจีนสุกนิมิต (2534)	

4.3.8

คำสอนใจไทย	ปากคนยาวกว่าปากกา	หน้า 101
คำสุภาษิตอังกฤษ	Bad news travels fast. ข่าวร้ายไปได้ไกล	
คำสุภาษิตจีน	คำพูดคนน่ากลัว	
แหล่งอ้างอิง	รัชณี ซอ โสติกกุล(2549) หน้า 154 และ ขงชวน มิตรอารี (2549)	

4.3.9

คำสอนใจไทย	อย่าแกลงเท้าหาเสี้ยน	หน้า 102
คำสุภาษิตอังกฤษ	Let sleeping dogs lie. อย่าปลุกสุนัขหลับ	
คำสุภาษิตจีน	หาเรื่องเดือดร้อนใส่ตัว	
แหล่งอ้างอิง	รัชณี ซอ โสติกกุล(2549) หน้า 217 และ www.special dictionary/proverb.com	

4.3.10

คำสอนใจไทย	สำเนียงบอภาษา กิริยาบอสกุล	หน้า 104
คำสุภาษิตอังกฤษ	Manners maketh the man.	
คำสุภาษิตจีน	คนต้องมีกิริยาสุภาพ คุณดอกไม้ต้องมีกลิ่นหอม	
แหล่งอ้างอิง	รัชณี ซอโสติกกุล(2549) หน้า 255 และ www.special dictionary/proverb.com	

4.3.11

คำสอนใจไทย	หน้าเนื้อใจเสือ	หน้า 105
คำสุภาษิตอังกฤษ	Many kiss the hand they wish to cut off.	
คำสุภาษิตจีน	หน้าคนใจสัตว์	
แหล่งอ้างอิง	รัชณี ซอโสติกกุล(2549) รัชณี ซอโสติกกุล(2549) หน้า 258 และ www.specialdictionary/proverb.com	

4.3.12

คำสอนใจไทย	ว่าแต่เขา อิเหนาเป็นเอง	หน้า 106
คำสุภาษิตอังกฤษ	The pot called the kettle black.	
คำสุภาษิตจีน	กาเยาะหุมว่าดำ	
แหล่งอ้างอิง	รัชณี ซอโสติกกุล(2549) หน้า 403 และ www.special dictionary/proverb.com	

4.3.13

คำสอนใจไทย	รำไม่ดีโทษปี่พาทย์ รำไม่ดีโทษปี่พาทย์กลอง	หน้า 108
คำสุภาษิตอังกฤษ	A bad workman (always) blames his tools. ช่างไม่ดีมักโทษเครื่องมือ	
คำสุภาษิตจีน	คัดเรือไม่เป็น โทษแม่น้ำคดโค้ง	
แหล่งอ้างอิง	วันทิพย์ เรณู ชูความคิด (ม.ป.ป.) และ รัชณี ซอโสติกกุล(2549) หน้า 5	

4.3.14

คำสอนใจไทย	ปอกกล้วยเข้าปาก	หน้า 110
คำสุภาษิตอังกฤษ	It's a piece of cake.	
คำสุภาษิตจีน	ง่ายเหมือนพลิกฝ่ามือ	
แหล่งอ้างอิง	สง่า กาญจนาคพันธุ์ (2538) และ มานิต เจียรบรรจงกิจ (2544) หน้า 197	

4.3.15

คำสอนใจไทย	อย่างมเขาโคจีนให้กินหญ้า	หน้า 110
คำสุภาษิตอังกฤษ	You can / may take / lead a horse to the water, but you can't make him drink. คุณสามารถนำม้าไปที่ลำธารได้ แต่คุณไม่อาจทำให้ม้าดื่มน้ำได้	
คำสุภาษิตจีน	อย่าบังคับคนในสิ่งที่ลำบากใจ	
แหล่งอ้างอิง	รัชนี ซอ โสติกกุล(2549) หน้า 437 และ www.special dictionary/proverb.com	

4.3.16

คำสอนใจไทย	อย่าเอา(ขี้ม) จมูกเขามาหายใจ	หน้า 112
คำสุภาษิตอังกฤษ	อตุตทาหิ อตุตโน นาโถ ตนนันแลเป็นที่พึ่งแห่งตน (พุทธศาสนสุภาษิต) Every tub must stand on its own bottom.	
คำสุภาษิตจีน	อาศัยจมูกคนอื่นหายใจ	
แหล่งอ้างอิง	www.specialdictionary/proverb.com และ รัชนี ซอ โสติกกุล(2549) หน้า 127	

4.3.17

คำสอนใจไทย	คบคนพาลพาลพาไปหาผิด คบบัณฑิตบัณฑิตพาไปหาผล	หน้า 113
คำสุภาษิตอังกฤษ	Keep not ill men company, lest you increase the number.	
คำสุภาษิตจีน	ใกล้ซาดเป็นสี่แดง ใกล้หมึกเป็นสี่ดำ	
แหล่งอ้างอิง	รัชนี ซอ โสติกกุล(2549) หน้า 197	

4.3.18

คำสอนใจไทย	ความสิ้นตัณหา ย่อมชนะทุกข์ทั้งปวง (พุทธภาษิต)	หน้า 114
คำสุภาษิตอังกฤษ	It's harder to conquer one's own ambitions than it's to slay a dragon. ฆ่ามังกรยังง่ายกว่าดับตัณหาในตัวเอง	
คำสุภาษิตจีน	ทะเลรองรับแม่น้ำร้อยสายได้ จึงกว้างใหญ่ไพศาล บุคคลผู้สูงส่ง เข้มแข็งเพราะไว้กิเลสตัณหา	
แหล่งอ้างอิง	baanjomyut@yahoo.com	

4.3.19

คำสุภาษิตสอนใจไทย	สามวันจากนารีเป็นอื่น	หน้า 115
คำสุภาษิตอังกฤษ	Out of sight, out of mind. ห่างตา ก็ห่างใจ	
คำสุภาษิตจีน	Present to the eye, present to the mind. ตาเห็นก็อยู่ในหัวใจ	

- แหล่งอ้างอิง รัชนี ขอโสตติกุล(2549) หน้า 321 และ
www.special dictionary/proverb.com
- 4.3.20**
- คำสอนใจไทย สี่ตีนยังรู้พลาด นักปราชญ์ยังรู้พลั้ง หน้า 116
- คำสุภาพอังกฤษ Homer sometimes nods.
- คำสุภาพจีน ทองไม่ครบร้อย คนไม่ครบถ้วน
- แหล่งอ้างอิง รัชนี ขอโสตติกุล(2549) หน้า 167
และ ขงชวาน มิตรอารี (2548) หน้า 119
- 4.4 คำสุภาพตสอนใจที่คล้ายคลึงกันใน ภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และ ภาษาจีนด้านธุรกิจ**
- 4.4.1**
- คำสอนใจไทย อาหารริดเลือดจากปู อย่าแกะเลือดปู ริดเลือดกับปู หน้า 118
- คำสุภาพอังกฤษ You cannot get blood / water from / out of a stone.
- คำสุภาพจีน อย่าปิ่นต้นไม้เพื่อหาปลา
- แหล่งอ้างอิง รัชนี ขอโสตติกุล(2549) หน้า 440
- 4.4.2**
- คำสอนใจไทย ช้าเป็นการ นานเป็นคุณ (ค่อย ๆ คิด ค่อย ๆ ทำดีกว่าด่วนทำ) หน้า 119
- คำสุภาพอังกฤษ Everything has its time, and that time must be watched
ทุกอย่างมีเวลาของมัน และจังหวะเวลาของมันต้องเฝ้าไว้ให้ดี
- คำสุภาพจีน ใจร้อนไปไม่สามารถกินเต้าหู้ร้อนได้
- แหล่งอ้างอิง ภาษิต คำพังเพย ล้านวนไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน (2552)
และรัชนี ขอโสตติกุล(2549) หน้า 158
- 4.4.3**
- คำสอนใจไทย สิบเบียดสิบมือ ยี่สิบเบียดยี่สิบมือ หน้า 120
- คำสุภาพอังกฤษ A bird in the hand is worth two in the bush.
นกในมือตัวเดียวมีค่ามากกว่านกสองตัวในพุ่มไม้
- คำสุภาพจีน นกตัวเดียวในชูปดีกว่ารังนกอินทรีในทะเลทราย
- แหล่งอ้างอิง รัชนี ขอโสตติกุล(2549) หน้า 18 และ
www.special dictionary/proverb.com

4.4.4

คำสอนใจไทย	มีเงินมีทองเจรจาได้ มีไม่มีไร่ปลูกเรือนงาม	หน้า 121
คำสุภาษิตอังกฤษ	Money talks. เงินพูดได้	
คำสุภาษิตจีน	มีเงินสามารถใช้ฝีมือแบ่งได้	
แหล่งอ้างอิง	รัชนี ซอ โสคติกุล(2549) หน้า 268 และ www.special dictionary/proverb.com	

4.4.5

คำสอนใจไทย	น้ำขึ้นให้รีบตัก	หน้า 123
คำสุภาษิตอังกฤษ	Make hay while the sun shines.	
คำสุภาษิตจีน	ตีเหล็กเมื่อร้อน	
แหล่งอ้างอิง	สุภาษิตและคำคมเล่ม 2 อ. พุกษะศรี(2534) รัชนี ซอ โสคติกุล(2549) หน้า 247	

4.4.6

คำสอนใจไทย	ทำงานด้วยสมองก่อนจะทำงานด้วยมือ	หน้า 124
คำสุภาษิตอังกฤษ	Do the head work before hand works.	
คำสุภาษิตจีน	คิดให้รอบคอบก่อนลงมือทำ	
แหล่งอ้างอิง	บรรจง อมรชีวิน (2547) และ www.specialdictionary/proverb.com	

4.4.7

คำสอนใจไทย	มีสลึงพึงบรรจบให้ครบบาท	หน้า 125
คำสุภาษิตอังกฤษ	Take care of the pence and the pounds will take care of themselves.	
คำสุภาษิตจีน	สะสมแต่น้อยไปมาก	
แหล่งอ้างอิง	รัชนี ซอ โสคติกุล(2549) หน้า 383 และ สุภาษิตและคำคมเล่ม 2 อ. พุกษะศรี (2547)	

4.4.8

คำสอนใจไทย	อย่าขี่ช้างจับตั๊กแตน	หน้า 127
	Ride not an elephant to hunt a grasshopper.	
คำสุภาษิตอังกฤษ	Take not a musket to kill a butterfly.	
คำสุภาษิตจีน	เอากระทะต้มวัวมาผัดไก่	
แหล่งอ้างอิง	รัชนี ซอ โสคติกุล(2549) หน้า 389 และ ขงชวน มิตรอารี (2548) หน้า 10	

4.4.9

คำสอนใจไทย	ไม่เห็นน้ำอย่าเพิ่งตัดกระบอกลง	หน้า 128
คำสุภาษิตอังกฤษ	Don't count your chickens before they're hatched. อย่านับลูกไก่ก่อนที่มันจะฟักออกมาเป็นตัว	
คำสุภาษิตจีน	น้ำยังไม่มาก็สร้างเขื่อนเสียก่อน	
แหล่งอ้างอิง	รัชณี ซอ โสคติกุล(2549) หน้า 96 และสุภาษิตและคำคมเล่ม 2 อ. พฤษะศรี (2547)	

4.4.10

คำสอนใจไทย	สิบรู้ไม่เท่าชำนาญ	หน้า 130
คำสุภาษิตอังกฤษ	Experience is the mother of wisdom ประสบการณ์เป็นบ่อเกิดของความรู้	
คำสุภาษิตจีน	ร้อยเห็นไม่เท่าปฏิบัติ	
แหล่งอ้างอิง	รัชณี ซอ โสคติกุล(2549) หน้า 133 และ www.special dictionary/proverb.com	

4.4.11

คำสอนใจไทย	เวลาและวารีไม่ยินดีจะรอใคร	หน้า 132
คำสุภาษิตอังกฤษ	Time and tide wait for no man. เวลาและกระแสน้ำไม่เคยคอยใคร	
คำสุภาษิตจีน	เวลาเหมือนน้ำไหล ผ่านไปไม่คืนกลับ	
แหล่งอ้างอิง	'สรวุฑ' (2532) และ สุภาษิตและคำคมเล่ม2 อ.พฤษะศรี(2534)	

4.4.12

คำสอนใจไทย	การตรงต่อเวลา	หน้า 134
คำสุภาษิตอังกฤษ	Punctuality is the soul of business. การรักษาเวลาเที่ยงตรง คือหัวใจของธุรกิจ	
คำสุภาษิตจีน	อย่าปล่อยโอกาสทองให้หลุดลอยไป	
แหล่งอ้างอิง	'สรวุฑ' (2532)	

4.4.13

คำสอนใจไทย	เวลาเป็นเงิน (เป็นทอง)	หน้า 135
คำสุภาษิตอังกฤษ	Remember that time is money.	
คำสุภาษิตจีน	เวลาหนึ่งนิ้วเท่ากับทองคำหนึ่งนิ้ว	
แหล่งอ้างอิง	www.specialdictionary/proverb.com	

4.4.14

คำสอนใจไทย	เสียน้อยเสียยาก เสียมากเสียง่าย	หน้า 136
คำสุภาษิตอังกฤษ	Penny wise and pound foolish.	
คำสุภาษิตจีน	คนยากจนขึ้นแค่นั้น ความคาดหวังก็น้อย	
แหล่งอ้างอิง	รัชณี ซอโสตถิกุล(2549) หน้า 325 ยงชวน มิตรอารี (2549) และ www.specialdictionary/proverb.com	

4.4.15

คำสอนใจไทย	ความมั่งคั่งร่ำรวยย่อมนำมาซึ่งโอกาสอันดี	หน้า 138
คำสุภาษิตอังกฤษ	Wealth brings opportunity.	
คำสุภาษิตจีน	With money, a dragon without it, a worm. มีเงินเป็นมังกร ไร้เงินเป็นหนอนน้อย	
แหล่งอ้างอิง	ภายิตและคำคมเล่ม 2 อ. พฤษะศรี (2547)	

4.4.16

คำสอนใจไทย	ซื่อกินไม่หมด คดกินไม่นาน	หน้า 139
คำสุภาษิตอังกฤษ	Honesty is the best policy. ความซื่อสัตย์เป็นนโยบายที่ดีที่สุด	
คำสุภาษิตจีน	คำมั่นสัญญามีค่าดังทองพันชั่ง	
แหล่งอ้างอิง	ประพฤทธิ์ สุกลรัตน์เมธี (2549)	

4.4.17

คำสอนใจไทย	เอากุ้งฝอยไปตกปลากระพง	หน้า 140
คำสุภาษิตอังกฤษ	Throw out a sprat to catch a mackerel.	
คำสุภาษิตจีน	Venture a small fish to catch a great one. ปล่อยปลาเล็กเพื่อตกปลาใหญ่	
แหล่งอ้างอิง	รัชณี ซอโสตถิกุล(2549) หน้า 414 และ ยงชวน มิตรอารี (2548) หน้า 115	

4.4.18

คำสอนใจไทย	อย่าใช้เงินจนกว่าจะได้เงิน	หน้า 142
คำสุภาษิตอังกฤษ	Never spend your money before you have it	
คำสุภาษิตจีน	ปีนี้ไปกินเสียบปีหน้า	
แหล่งอ้างอิง	www.specialdictionary/proverb.com	

4.4.19

คำสอนใจไทย	ผู้กำหนดเวลาได้ทันย่อมได้ผลตอบแทนสองเท่า	หน้า 143
คำสุภาษิตอังกฤษ	He doubles his gift who gives in time.	
คำสุภาษิตจีน	Crisis brings opportunity and change. วิกฤตินำมาซึ่งโอกาสและการเปลี่ยนแปลง	
แหล่งอ้างอิง	www.specialdictionary/proverb.com	

4.4.20

คำสอนใจไทย	โลกมากลาภหาย	หน้า 144
คำสุภาษิตอังกฤษ	Kill not the goose that lays the golden eggs.	
คำสุภาษิตจีน	ละโมบสิ่งเล็กน้อย เสียหายสิ่งใหญ่ ๆ	
แหล่งอ้างอิง	รัชนี ขอโสคติกุล(2549) หน้า 209 และ www.special dictionary/proverb.com	

4.5 คำสุภาษิตสอนใจที่คล้ายคลึงกันใน ภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และ ภาษาจีนด้านความสามัคคี

4.5.1

คำสอนใจไทย	อย่าเปิดฝาเรือน	หน้า 146
คำสุภาษิตอังกฤษ	Don't wash one's dirty linen in public	
คำสุภาษิตจีน	เรื่องราวของครอบครัวไม่ควรแพร่งพรายออกนอกเรือน	
แหล่งอ้างอิง	รัชนี ขอโสคติกุล(2549) หน้า 115	

4.5.2

คำสอนใจไทย	สามีเป็นช่างเท้าหน้า ภรรยาเป็นช่างเท้าหลัง	หน้า 147
คำสุภาษิตอังกฤษ	It's a sad house when the hen crows louder than the cock.	
คำสุภาษิตจีน	บ้านที่ไก่ตัวเมียขันดังกว่าไก่ตัวผู้เป็นบ้านที่นำเสรำ	
แหล่งอ้างอิง	ตัวร้องเมียตาม รัชนี ขอโสคติกุล(2549) หน้า 184	

4.5.3

คำสอนใจไทย	หน้าต่างมีหู ประตุมีตา (ช่อง)	หน้า 148
คำสุภาษิตอังกฤษ	Walls have ears.	
คำสุภาษิตจีน	กำแพงมีหู ประตูมีตา	
แหล่งอ้างอิง	รัชนี ขอโสคติกุล(2549) หน้า 426 และยงชวน มิตรอารี (2548) หน้า 33	

4.5.4

คำสอนใจไทย	พูดไปสองไพเบี้ย นิ่งเสียตำลึงทอง การพูดเป็นเงิน การนิ่งเป็นทอง	หน้า 149
คำสุภาษิตอังกฤษ	Speech is silver, silence is gold	
คำสุภาษิตจีน	พูดมากต้องเสีย พูดน้อยเป็นดี	
แหล่งอ้างอิง	รัชนี ขอ โสคติกุล(2549) หน้า 372 และ สุภาษิตและคำคมเล่ม 2 อ. พฤษะศรี(2547)	

4.5.5

คำสอนใจไทย	แกงจืดจึงรู้คุณเกลือ	หน้า 150
คำสุภาษิตอังกฤษ	You never miss the water till the well runs dry.	
คำสุภาษิตจีน	ริมฝีปากกับฟันต่างพึ่งพากัน	
แหล่งอ้างอิง	รัชนี ขอ โสคติกุล(2549) หน้า 450 และยงชวน มิตรอารี (2548) หน้า 206	

4.5.6

คำสอนใจไทย	วิธีที่จะผูกมิตรก็ต้องทำตนเป็นมิตรกับเขา	หน้า 151
คำสุภาษิตอังกฤษ	The only way to have friend is to be one.	
คำสุภาษิตจีน	ผู้ชอบทะเลาะวิวาท ย่อมมีมิตรน้อย	
แหล่งอ้างอิง	ยงชวน มิตรอารี (2549) หน้า 183	

4.5.7

คำสอนใจไทย	มิตรจิตมิตรใจ	หน้า 152
คำสุภาษิตอังกฤษ	Do unto others as you would have others do unto you.	
คำสุภาษิตจีน	อาศัยผู้อื่นอย่าเอาแต่ใจตน ต้องเรียนรู้นิสัยผู้อื่นไว้ด้วย	
แหล่งอ้างอิง	สง่า กาญจนานาคพันธุ์ หน้า 417	

4.5.8

คำสอนใจไทย	ความพยายามอยู่ที่ไหนความสำเร็จอยู่ที่นั่น	หน้า 153
คำสุภาษิตอังกฤษ	Where there's a will, there's a way.	
คำสุภาษิตจีน	Nothing succeeds like success. ไม่มีการบรรลุเป้าหมายใดเท่าความสำเร็จ	
แหล่งอ้างอิง	ยงชวน มิตรอารี (2549) หน้า 118-119 และ www.specialdictionary/proverb.com	

4.5.9

คำสอนใจไทย	สามัคคีคือพลัง In unity there is strength.	หน้า 154
คำสุภาษิตอังกฤษ	A mystic bond of brotherhood makes all men one. ความผูกพันของการเป็นพี่น้องทำให้ทุกคนรวมเป็นหนึ่งเดียว All for one and one for all.	
คำสุภาษิตจีน	ทุกคนสามัคคีกันเข้าไว้ โลกทั้งใบก็แบกหามขึ้นมาได้ United we stand, divided we fall. รวมกันเราอยู่ แยกกันเราตาย	
แหล่งอ้างอิง	ยงชวน มิตรอารี (2548) หน้า 31 และ www.special dictionary/proverb.com	

4.5.10

คำสอนใจไทย	จงรักษาความดีคุณเถิดรักษาความเก๋ม	หน้า 155
คำสุภาษิตอังกฤษ	Reputations last longer than lives. กิตติศัพท์ชื่อเสียงจะยั่งยืนนานกว่าชีวิต	
คำสุภาษิตจีน	กินหมดสรรพรสเกลือสุดดี ท่องทั่วปฐพีมารดาประเสริฐสุด เกลือเป็นขจรสั่นไค แม่ดีที่หนึ่งในโลกฉนั้น	
แหล่งอ้างอิง	พระครูถิลาวัฒนาริม (2550) และ ยงชวน มิตรอารี (2548) หน้า 87	

4.5.11

คำสอนใจไทย	มากหมอมากความ	หน้า 156
คำสุภาษิตอังกฤษ	Too many cooks spoil the broth. พ้อครัวหลายคนทำให้น้ำแกงเลี้ยวรส	
คำสุภาษิตจีน	คนมาก คำพูดหลาย เมื่อมีนายท้าย 7 คน ในหมู่กะลาสี 8 คนเรือย่อมล่ม	
แหล่งอ้างอิง	รัชณี ซอโสตติกุล(2549) หน้า 418 และ www.special dictionary/proverb.com	

4.5.12

คำสอนใจไทย	ปากปราศรัย ใจ(น้ำใจ) เชือดคอ	หน้า 157
คำสุภาษิตอังกฤษ	A honey tongue, a heart of gall.	
คำสุภาษิตจีน	ปากเต้าหู ใจมีดดาบ ปากธรรมะใจอกุศล	
แหล่งอ้างอิง	รัชณี ซอโสตติกุล(2549) หน้า 372 และยงชวน มิตรอารี (2548) หน้า 81-82	

4.5.13

คำสอนใจไทย	จงสู้กับคนชั่วด้วยวิธีอหิงสา	หน้า 158
คำสุภาษิตอังกฤษ	The best way to fight an evil man is to pay no attention. วิธีที่ดีที่สุดสำหรับการต่อสู้กับคนไม่ดีคือการไม่ใส่ใจ	
คำสุภาษิตจีน	ใช้ความสงบสยบความเคลื่อนไหว	
แหล่งอ้างอิง	www.wikipedia.or.th & www.special dictionary/proverb.com http://xchange.teenee.com	

4.5.14

คำสอนใจไทย	ปิยะวาจาและความเมตตาชนะทุกสิ่ง	หน้า 159
คำสุภาษิตอังกฤษ	By a sweet tongue and kindness you can drag an elephant with a hair. การใช้คำพูดที่อ่อนหวานและมีความกรุณาคุณสามารถลากช้างได้ด้วยเส้นผม	
คำสุภาษิตจีน	ใช้ความอ่อนหวานสยบความแข็งกร้าว	
แหล่งอ้างอิง	www.special dictionary/proverb.com และ ยงชวน มิตรอารี(2548)หน้า 102	

4.5.15

คำสอนใจไทย	นุ่งเจียมห่มเจียม	หน้า 160
คำสุภาษิตอังกฤษ	Cut your coat according to your cloth.	
คำสุภาษิตจีน	วัดตัวแล้วตัดเสื้อผ้า คูดอาหารแล้วกินข้าว	
แหล่งอ้างอิง	รัชนี ซอ โสติกกุล (2549) หน้า 83 และ มานิต เกียรติบรรจงกิจ (2544) หน้า 104	

4.5.16

คำสอนใจไทย	สวรรค์อยู่นอก นรกอยู่ในใจ	หน้า 161
คำสุภาษิตอังกฤษ	No man is happy who does not think himself so.	
คำสุภาษิตจีน	นรกอยู่ในใจ เกิดได้แม้สวรรค์มาหา	
แหล่งอ้างอิง	ยิ่งลักษณ์ งามดี (2536) และ www.special dictionary/proverb.com	

4.3.17

คำสอนใจไทย	จงรักเพื่อนบ้านแต่ต้องมีขอบเขต	หน้า 162
คำสุภาษิตอังกฤษ	Love your neighbors, but don't pull down the fence.	
คำสุภาษิตจีน	Good fences make good neighbors.รั้วบ้านดี ทำให้มีเพื่อนบ้านดี	
แหล่งอ้างอิง	ยงชวน มิตรอารี (2549) หน้า 73	

4.3.18

คำสอนใจไทย	อย่าเห็นจี้ดีกว่าไล่	หน้า 163
คำสุภาษิตอังกฤษ	Blood is thicker than water.	
คำสุภาษิตจีน	อย่าคิดว่าคนอื่นดีกว่าญาติมิตร	
แหล่งอ้างอิง	รัชนี ซอ โสคติกุล(2549) หน้า 63	

4.3.19

คำสอนใจไทย	ปลาเน่าตัวเดียวเหม็นหมดทั้งข้อง	หน้า 164
คำสุภาษิตอังกฤษ	One scabbed sheep will mar a whole flock. แกะที่เป็นโรคผิวหนังตัวเดียวมีผลกระทบต่อแกะทั้งฝูง	
คำสุภาษิตจีน	A rat destroys a pot of soup. หนูตัวเดียวทำให้น้ำแกงทั้งหม้อเน่าเสีย	
แหล่งอ้างอิง	รัชนี ซอ โสคติกุล(2549) หน้า 317 และwww.nrt.net.com	

4.5.20

คำสอนใจไทย	อย่าจับปลาสองมือ	หน้า 165
คำสุภาษิตอังกฤษ	You cannot have your cake and eat it.	
คำสุภาษิตจีน	อย่าเหยียบเรือสองแคม	
แหล่งอ้างอิง	รัชนี ซอ โสคติกุล(2549) หน้า 444 และขงชวน มิตรอารี (2548) หน้า 174	

ภาคผนวก ข.
ประวัติย่อผู้วิจัย

ชื่อ นามสกุล เตือนจิตต์ จิตต์อารี

ประวัติการศึกษา กศ.บ. (สาขามัธยมศึกษาวิชาเอกภาษาอังกฤษ วิชาโท ภาษาไทยและ
ประวัติศาสตร์) มศว.พิษณุโลก
กศ.ม. (อุดมศึกษาและการฝึกหัดครู) มศว. ประสานมิตร
Ph.D. (Higher Education) Southern Illinois University at Carbondale,
Illinois, U.S.A.

สถานที่ติดต่อ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
ถนนบางนา-ตราด บางพลี สมุทรปราการ 10540
โทรศัพท์ บ้าน : 02-438-7633 สำนักงาน : 02-312-6300 ต่อ 1431, 1184
มือถือ 0850182466

ประสบการณ์การสอนและการทำงาน

- อาจารย์สอนภาษาอังกฤษ โรงเรียนสมุทรสาครวิทยาลัย สมุทรสาคร (2517-2518)
- นักวิจัยการศึกษา กองมาตรฐานวิชาชีพครู ครูสภา กระทรวงศึกษาธิการ (2519-2520)
- นักวิจัยการศึกษา สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาแห่งชาติ (2520-2538)
- นักวิจัยแห่งชาติ หมายเลขสมาชิก 37-60-0167 (2537 – ปัจจุบัน)
- ผู้อำนวยการสำนักวิจัยและพัฒนา มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ (2538-2540)
- อาจารย์ประจำคณะศิลปศาสตร์สาขาวิชาภาษาอังกฤษ
และหลักสูตรวิชาโททักษะการสอน ระดับปริญญาตรี
มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ (2540-ปัจจุบัน)